

从江户时期的三大改革看《六谕衍义》的流播

闽江学院 外国语学院 高 薇

[摘要] 明末清初成书的《六谕衍义》是一本道德训诫书籍,于十八世纪东传日本后,德川幕府为对民众进行道德教育进行了训读标注和出版了多种编注版本。笔者考察分析了《六谕衍义》的相关异本对“六谕”道德训诫的再解释、再认识过程及其在各个阶段的特征,以此窥探这一近乎散佚的古籍在江户时期流播的实态。有助于加深对中国明清时期与日本江户时期的文化交流史及近世东亚海域交流中思想交流实质的理解,亦可以对日本近世教育思想史的源流一探究竟,更好地探明近世日本思想文化与中国传统思想文化的联系。

[关键词] 江户时期 三大改革 六谕衍义 异本 流播

引 言

“六谕”是明太祖朱元璋在1388年颁布的“孝顺父母、尊敬长上、和睦乡里、教训子孙、各安生理、毋作非为”六条道德训诫。在明代,“六谕”历经多次衰退与复活,民间出现了诸多相关解说书,《六谕衍义》是其中的一本。该书于18世纪东传日本,在庶民教育深受重视的时代,于民间形成了庞大的异本(广义,意为不同版本)体系,对日本社会及思想文化等方面产生了深远的影响,被称为“明清时期东传日本流布最广,被最多人诵读的德教修养书”^[1]。而今在中国的十大图书馆内只有国家图书馆藏有1721年在日本出版发行的《六谕衍义》刻本,可以说,《六谕衍义》的原版在中国国内近乎散佚。

在国内,对中日文化关系史的研究中,王勇、薛明、吴震等学者的研究明确了《六谕衍义》对近世日本产生的重要影响,同时,反映了中国研究者自身的立场与研究的新动向,但这些研究基本只简要介绍其在日本的流布状况,对当中蕴含的儒释道文化内涵及《六谕衍义》在日本的传播与接受情况几乎未做深入研究。在日本,从20世纪20年

代开始将《六谕衍义》纳入研究对象,当中多简要介绍关于《六谕衍义》的东传过程并概述性地介绍其中的一些异本,对于《六谕衍义》在江户时期的流播,则多为江户初期、中后期的接受情况的片段式阐述,关于《六谕衍义》在江户时期流播的各个历史阶段中,在怎样的背景下被接受、经历了怎样的过程、各个阶段的接受倾向以及各个异本中包含的实质性思想等内容尚未做深入分析。可以说,至今为止学界对《六谕衍义》在东传日本之后极为重要的江户时期的流播研究尚不充分。因此,本文以《六谕衍义》在江户时期的代表性异本为中心,结合三大改革,试图揭示《六谕衍义》在其传播过程中“六谕”道德训诫被再解释、再认识即日本化的过程及其在各个阶段的特征,以窥探《六谕衍义》在江户时期流播的实态,加深对江户时期《六谕衍义》日本化的全面理解。

1 《六谕衍义》的东传及翻译经过

《六谕衍义》由明末清初的儒学者范鋹编写,其特征是用简洁的白话文解释“六谕”,在解说之后加入当时相关的民间故事、律令条文及关联诗解说其含义。范鋹在序言中论述道:“余恐穷乡僻

壤,长幼男妇竟不知有此等纲纪法度。”^[12]述说了编纂此书的缘由。

18世纪,琉球学者程顺则(1663-1735)作为进贡使,在第四次东渡福州之时,于其师竺天植之处发现了《六谕衍义》。正如该书的序言所述:“不如此书既可以学正音,兼可以通义礼”(范鋹.六谕衍义,1708),即通过此书不仅可以学习当时中国的“正音”,还可以利用此书进行道德教育。因此,程顺则自费将《六谕衍义》翻刻,之后带回琉球,献给了当时的萨摩藩主岛津吉贵。1719年,日本第八代将军德川吉宗在询问清朝的社会状况时,此书由岛津吉贵献予德川吉宗。由于此书对于民众的风俗教化裨益良多而深受德川吉宗的重视。

德川吉宗时代,幕府财政困难,农民生活困窘,封建社会的矛盾日趋激化。正德(1711-1716)、享保(1716-1735)年间,百姓骚乱频频发生,针对此状况,德川吉宗实施了肃正纲纪、发布俭约令及革新通货等政策。幕府统治阶级深感要渡过这些危机,很有必要采取庶民教化和社会教育等长期性的方法,在这样的社会背景下,由德川吉宗下令开始了《六谕衍义》的训点(读汉文时注在汉字旁边和下方的日文字母及标点符号)与翻译。应幕府要求,1721年,当时著名的汉学者荻生徂徕(1666-1728)的训点版《官刻六谕衍义》刊行。次年,由儒学者室鸠巢(1658-1734)翻译的《官刻六谕衍义大意》亦出版发行。据室鸠巢所著《兼山秘策》中的记载,《六谕衍义大意》原本是作为孩童的教科书而编纂,但为了让普通民众也能通晓其中的道德伦理,《六谕衍义大意》被缩减为40页左右的小册子,由此可见,幕府统治者从其立场出发,将《六谕衍义大意》编纂为具有庶民教化及支配民众的深刻意图的教化书。

2 荻生徂徕版《六谕衍义》与室鸠巢版《六谕衍义大意》对《六谕衍义》的接受

荻生徂徕认为日本和清朝的语言、风俗各异,其道德训诫也未必相通,《六谕衍义》若作为官刻版出版,则有被认为如同琉球一样服膺于清朝的风

险,主张应该慎重行事,不应该将其轻易出版。但德川幕府并未采纳其观点,而是在1721与1722年依次刊行了《官刻六谕衍义》与《官刻六谕衍义大意》。

琉球儒学者程顺则翻刻的《六谕衍义》与荻生徂徕的训点版相比较,不难看出程顺则的版本是完全按照清朝的规范出版,例如刊载了康熙帝的《上谕十六条》及圣谕、照搬清朝的体例,将“上谕”“皇上”“命”等与皇帝相关的词汇都另起一行以表尊敬。但是,荻生徂徕的训点版中,不仅将康熙帝的《上谕十六条》及圣谕全部删除,还将其置换为写给德川幕府的序文,且对于“国家”“盛德”等幕府相关词汇,也都将其拔高一格,以示对幕府的敬意,就连最后标注的日期都更改为“享保六年辛丑十月十一日甲斐国臣物茂卿拜手稽首奉教敬撰”^[13]这样的日本历法时间。

室鸠巢因其在1721年所写《楠诸士教》(《明君家训》)受到推赏,并作为侍讲深得德川吉宗的信赖,德川吉宗命令其翻译《六谕衍义》。1722年,《六谕衍义大意》(以下简称《大意》)出版发行,《大意》是“六谕”相关异本中流通最广,影响力极强的版本。受到荻生徂徕的影响,室鸠巢在《大意》的序文中也写道:“其律例与我邦相异,若不将其删减则不可行,且当中的事例多为民间故事,并不重要。”^[14](笔者译)因此,室鸠巢仅保留了范鋹《六谕衍义》各条中引用的中国的诗歌,并对各条的解说部分有所删减,更是删除了范鋹版《六谕衍义》各条之后引用的律法以及包含了应报思想的中国民间故事,并加入出自他自己的序文以及跋文。由荻生徂徕以及室鸠巢的训点与翻译,不难推断出这一时期日本的儒学者逐渐觉醒的国家意识。

3 从江户时期的三大改革看《六谕衍义》的流播

《六谕衍义》在经过训点与翻译之后,为更好地向民间普及,幕府还命令当时著名的书法家石川勘助誊写《大意》,由幕府发放给当时民间教授书法的老师以供使用,之后在宽政到幕末期间(1789-1801),根据幕府及其领地内颁布的赏赐、政策及举办的民间活动,《六谕衍义》的再版活动

盛行,在民间制作了多种多样的版本。《大意》不仅作为儿童练习书法的教科书,还作为道德伦理的教化书在当时的教育机构——寺子屋中普及。综合日本学者杉下元明、高桥昌彦、阿部泰记的研究以及笔者对日本冲绳县立图书馆贵重资料数据库的考证,在江户时期,《六谕衍义》的异本数量多达55种。除4种琉球版本外,《六谕衍义》相关异本在天保年间(1830-1844)出版了10种,享保年间(1716-1735)出版了9种,弘化年间(1844-1848)出版了7种,嘉永、安政年间各6种,宽政年间5种,文化、文政、万延年间各4种、2种、2种。由此可见,江户三大改革中的享保、天保改革期间,《六谕衍义》相关异本的出版达到高峰值。不仅如此,综观江户时期《六谕衍义》的相关异本,在江户时期的享保、宽政、天保三大改革期间的24种异本中,大多数异本是《大意》的官刻或赐版(得到官方下赐的翻刻板木而印刻的版本)的翻刻本,而其中享保时期的《六谕衍义小意》、宽政时期的《教训道导》以及天保时期的《首书画入六谕衍义大意》无论从书名还是内容,都显示出与其他版本的不同,并且,《首书画入六谕衍义大意》还被称为“流播最广泛、种类最多”^[5]“最有特色”^[6]的版本。因此,以下将分别以这三个代表性异本为中心,论述《六谕衍义》在江户时期享保、宽政、天保三大改革时期的流播情况。

3.1 从享保改革看《六谕衍义》的流播——以《六谕衍义小意》为中心

江户时期相比其他时期灾害更加多发,灾情也极其严峻。享保时期饥荒、疫灾等连年发生,给幕藩体制的经济、政治带来了巨大影响。元禄以来,文运勃兴,但同时也风纪混乱,道义衰退;政治方面,百姓骚动频繁,社会风气骤变。在如此局面下,德川吉宗在财政及治教方面采取了诸多措施,可以说从第八代将军德川吉宗时代开始,在庶民教化方面下足了功夫。

《六谕衍义小意》(以下简称《小意》)是中村三近子(1671-1741)于1731年作成的极富独创性的异本。中村三近子是江户时期京都的儒学者,其

名为一苍、平吾,别号三近堂,通称勘介。1731年已作为往来物(泛指书法范本、儿童用教科书等教育书籍)的创作者而闻名。1695年至1700年,著《书札调法记》《用文章指南大全》等,之后经历了执笔的空白期,1729年再次执笔,著《象的贡献》《四民往来》等通俗教育书籍。1731年刊行的《小意》是在《六谕衍义》与《大意》的基础之上撰写,保留了初期往来物的特征,亦显示了中村三近子在享保时期与幕府教化政策相关,且对庶民教育表示关心的著作倾向。

《小意》分为天、地、人三卷三册,其行文并不拘泥于《六谕衍义》与《大意》中的一字一句,文字量也大大增加。第一册收录了序文以及“六谕”中的前两条训诫,第二册和第三册也分别收录两条训诫。每卷末尾以“善念孝顺父母”“善念尊敬长上”等结尾。从整体来看,《小意》删除了《六谕衍义》的序文及末尾的汉诗。其序文叙述如下(笔者译):

《六谕衍义大意》流播四海,教化村老野夫。堪比民众之父母,教育庶民以善道。君恩永代,仁泽日本。普天之卑士,深忆熟查之,感落泪数行,世人该以何报此浩大君恩。…夫孝悌之道始,劝善惩恶之教者,其详述未有胜于《六谕衍义大意》者也。常道多为狂言绮语,其词浮夸难解。三近子常怀恭敬教诫之心,著此《小意》,作为家童之箴言。…因此书同为妇女幼童而作,愿为《大意》之附录,因此命名《小意》。汝三近子何人也。答曰:愿将《六谕衍义大意》普及至幼童,抱关击柝之人也。^[7]

由此序文可见,中村三近子十分赞同德川吉宗颁布《大意》发由此进行的教化活动。彼时,德川吉宗的仁政政策及充满善道的《大意》教科书在民众中间广泛普及,中村三近子不仅要求民众对“六谕”的道德实践,也要求民众对幕府报恩,德川吉宗对中村三近子来说近乎是理想的仁君。由孝悌之道开始,《大意》更加详细地叙述了劝善惩恶之道。古书中出现的道义虽然常常让人难以理解,但三近子怀着恭敬谨慎之心,将《小意》编纂为

通俗易懂、平易近人的读物,让民众学习其中的善道。另外,中村三近子也以谦卑的姿态自认是“抱关击柝”的民间教导家。

另一方面,根据日本学者和田充弘的研究表明,《小意》中,“俗”“凡俗”等词语出现了62次,引用俗语、谚语共计8处。而相比之下,《大意》中,“俗”的相关词语则出现19次,引用俗语、谚语仅2次。此外,中村三近子在《小意》中使用的俗语、谚语等也未曾在《六谕衍义》和《大意》中出现过,体现了《小意》的民间性与创新性。

正如和田充弘所言,“《六谕衍义小意》的思想个性体现在善念”^[8],在《小意》的“孝顺父母”“尊敬长上”“和睦乡里”各条中,关于“善念”的论述频频出现。同时,《小意》也频繁使用《大意》中未曾出现的“天报”说。《小意》和《六谕衍义》中论述的“这个天报又十分迅速”一致,在灾害多发的江户时代初期,民间教导家中村三近子将“善念”与“天报”说相对照,将幕府教化政策的要素以亲近庶民的形式再次做出解释。正如日本学者安丸良夫所说,“日常生活是由对各种神佛的加护和对恶灵等的敬畏心理构成的”^[9](笔者译)。而对于江户时期的庶民来说,无疑非常具有权威性。

另外,“心”及其同类语的频繁使用也是《小意》的特征。善念即是好的心思,正如《六谕衍义》中所论述的,有无善念与吉凶祸福的天报息息相关的想法也可以在《小意》中得到广泛肯定,但是,《大意》中却鲜少有“善念”“天报”“心”的相关论述。因此,从这些反映《小意》思想构成的关键词汇来看,比起《大意》,《小意》在改编之时,更多地参考了范鉉版的《六谕衍义》,《小意》与《六谕衍义》的关联性较高。

总之,民间知识人中村三近子在享保时期深刻的时代背景下创作的《小意》是当时时代危机的产物。中村三近子以谦虚的立场既继承了《六谕衍义》中的善念与善恶报应思想,亦承袭了《大意》中的庶民教化意识,以平易近人的方式及其自身对“六谕”道德训诫的解释创作了《小意》一书。而这样的再解释过程也反映了享保改革时期的民间知识人能动地接受“六谕”思想的轨迹。

3.2 从宽政改革看《六谕衍义》的流播——以《教训道导》为中心

宝历(1751-1764)、明和(1764-1771)到天明期(1781-1789),伴随着社会进步和商品经济的发展,陈旧的社会秩序崩溃,武士甚至是庶民的学习欲望急切高涨,特别是进入了被称为“儒学大众化”的天明、宽政(1789-1800)时期人们对知识的需求打破了以往习惯性的知识体系。另一方面,浅间山火山喷发与天明饥馑或天明大饥荒等灾害导致庶民运动爆发,幕府势力也逐渐被削弱。为挽救这一颓势,幕府开始了重视朱子学的运动。

18世纪中期,由田沼时代奔放的精神中衍生出的以自由讨究为宗旨的折衷学等新兴的学说建立。这些学派的流行导致原本淳厚的风俗习惯被打破,为维持以往的风教,幕府不得不肃清朱子学以外的诸多学派。1790年开始,折衷学等“异学”的宣讲被禁止,幕府下达了只能讲授“正学”——朱子学的政策,即当时的老中松平定信下达的“宽政异学之禁”^[10]。

幕府“异学之禁”政策与朱子学“正学化”政策相互推进,由此开始设立藩校的准备,各藩也积极推进庶民教育。在这一背景下,广岛藩与佐贺藩等大藩首先试行改革。尤其引人注目的是,广岛藩所谓的“天明异学之禁”先于幕府的“宽政异学之禁”^[11],广岛藩的“天明异学之禁”巩固了朱子学的根基,在“宽政异学之禁”方针下,朱子学者们将当时备受瞩目的室鸠巢版《大意》的活用作为享保改革以来重建幕藩政治的文教政策,《六谕衍义》相关异本也因此得以刊行。据《广岛市史》记载,广岛藩于1791年大力推行庶民教化政策,将《大意》发放到周边的市街。具体说来,采取两方面的政策推进庶民教化:一是开设面向成人的五人组等町内组织的读文讲释活动;另一方面是鼓励面向青少年的寺子屋等教育机构的学习活动。同年,广岛藩的《教训道导》这一异本也完成编撰。

《教训道导》的序言将著者的意图做出如下说明:“世间之教训书,多为俚俗穷民所作。其言质实,其文卑近,普及甚广。今将其改写,用其国方

言,真切训诫,至偏僻陋民,无人不知晓其意。大道至简,名曰教训道导”^[12](笔者译)。结合《教训道导》原文可见,《教训道导》用方言将《大意》进行改写,目的是用简单明了的语言让更多的民众读懂《大意》,也反映了著者希望“六谕”道德训诫能从藩内的领地普及到村内,以改善藩内的风俗教化情况。这也继承了明清时期的儒学者范鉉乃至德川吉宗下令翻译《六谕衍义》的目的,而《教训道导》将《大意》中的语言又以更加通俗易懂的方式进一步改写,继续承袭《大意》的教化宗旨,将其普及到更加广泛的庶民群体中。

根据艺州广岛刊行的异本中藩郡役所的记录,村内的官吏还将《教训道导》誊写发放,让民众更进一步接触《教训道导》,日复一日将其诵读。这一日积月累的行动也使民众对“六谕”耳熟能详,从而改善村内的风俗礼仪与道德风气。而这一举措也受到民众的迎合,最初是每个市镇分配2册《教训道导》,之后因供不应求又增加到3册。不难看出由上层官员推动的这一举措受到民众的肯定,使得民众主动提出了需求。以更加平易近人的语言修改的《教训道导》这一异本与《大意》相比,虽然更改了原先的书名,但当中的“六谕”思想却自始至终未曾改变,而且更进一步地给予了民众自身阅读、倾听讲解的机会,使得《大意》中倡导的庶民教化思想更加接近民众的现实生活。

1804年,另一异本《六教解》也得以出版。从内容来看,《六教解》与《教训道导》完全一致,只是删除了原序言,加入新的跋文。其跋文记载如下:“…昔日国君将道教与民,由异国引进《六谕衍义》之书付昔时儒者室氏和解,供下民倾听、传阅。今融合吾地方言,改其名曰六教解。使民劳作之余,读写之,以正风教。文化元年十一月 早川正纪”(井上久雄,1988:128.)(笔者译)。《六教解》的刊行者早川正纪(1739-1808)是宽政时期作州久世和備中笠岡的代官,通称早川八郎左卫门。早在1799年,早川正纪就已经创作了由“劝农桑”“敦孝悌”“息争讼”“尚节俭”“完赋税”“禁洗子”“厚风俗”七条道德训诫组成,面向庶民的“久世教条”,可以说为庶民教化和地域产业的振兴做出了很大

贡献。特别值得注意的是,这七条道德训诫当中,除了第五条和第六条,其他的五条皆为模仿清朝康熙帝在1670年颁布的“上谕十六条”。被定位为“六谕”思想延长线的康熙帝“上谕十六条”就这样融入了早川正纪为庶民教化而编写的教谕当中。不仅如此,早川在1791年和1798年独自创建了“典学馆”与“敬业馆”两个教谕所,在馆内每月三次面向民众教授“久世教条”,而早川正纪也成为江户后期受民众喜爱的三代官(江户时期,执掌户籍人口、收编年贡、灌溉治水等政务的官职)之一。

《六教解》的跋文中也明确说明了早川正纪承袭了德川吉宗下令让室鸠巢翻译《六谕衍义》的目的,即让庶民读懂由中国传来的《六谕衍义》,以改善风俗教化。根据各藩的实际情况,《六谕衍义大意》在这之后的弘化、嘉永、安政、万延年间也不停地被翻刻出版,运用于庶民教化。

3.3 从天保改革看《六谕衍义》的流播

天保时期,1833年的天保饥馑、1834年的江户藩邸火灾以及1836年的歉收等灾害使得民不聊生。因为这些天灾,诸藩财政更加穷乏,全国的物价、特别是米价高涨,农民起义以及下层民众涌入城市都激发了深刻的社会矛盾。1836年发生了甲斐国的“天保骚动”和“三河加茂骚动”,加上1837年大阪的“大盐平八郎之乱”以及国际上的鸦片战争和“莫里森号”事件等外部危机,都使江户幕府政局动荡。

在这一政局不安定的天保时期,江户幕府与前代一样,采取了庶民教化政策。在各藩,继承以往的政策,使用《大意》进行庶民教化。特别值得一提的是,岩村藩将在江户时期的第三代将军德川家光时期为统一农民阶层而向管辖区域内发布的《庆安御触书》这一法令书与《大意》并用,其庶民教化政策成为这一时期诸藩的先驱。这之后,到弘化、嘉永时期,以岩村藩版《大意》为底本,吉田藩、山口藩、新泻藩、挂川藩、秋田藩等也将《大意》作为庶民教化的工具。

同时,德川幕府继续承袭享保时期德川吉宗颁发《大意》的奖励政策,当时的老中水野忠邦

(1794-1851)在1843-1844年以《大意》为奖品,对寺子屋的师匠进行了4次表彰活动,共奖励了62名师匠。另一方面,幕府通过加强对寺子屋的保护和干涉等政策,使得《大意》在寺子屋的教学中得以推广,可见作为教科书的《大意》在民众中间的传播广度。天保时期《大意》的普及也可以定位在幕府于享保、宽政改革期前后所实行的庶民教化政策的延长线上。

天保改革时期,因深受为政者的重视,各地展开《大意》的翻刻活动。其中,由京都胜田知乡编撰,被称为“流播最广泛、种类最多”(東恩,1980:47)“最有特色”(阿部,2015:9)的《官许首书画入六谕衍义大意》备受瞩目。

《官许首书画入六谕衍义大意》为京都的知识人胜田知乡在1843年增订,分为上、中、下三册。其文删去了《大意》原版中室鸠巢的序跋文以及各条末尾中总括的汉诗。在其序文中,对《官许首书画入六谕衍义大意》的内容及出版理由作出了详细的论述:

夫道也者、彝倫日用之所履行、而夫婦之愚亦不得不率由也、盖道在卑近焉。所謂百姓日用而不知是而已。中庸曰君子之道辟如行遠必自邇、辟如登高必自卑、亦非徒求其高遠之謂。盖言宜用心於近與卑也。……余曾得刻於濃之岩村者四五本、讀之大喜、即頒與采邑村長令讀知焉。夫康熙帝近代賢主、而有德公亦才德賢明、然至於其導士民尚以卑近之教者最為可感嘆矣。近日勝田知鄉刻之其家間以圖像加事歷於欄上、且近古以來不論士民男女貴賤雅俗、其最有節操實德者九人國字作小傳加以評語、合刻以為附錄蓋充其孫謀也。因介人請題言於余、余讀而亦喜、其大獲我心矣。若夫經籍史傳非苟識字者難通於其意也、而如此之書雖謂婦女幼童一過可得通曉其義焉。家々購求戶々讀誦、而因習之漸自然有所薰陶者則可不謂有益於世教乎、知鄉之志可以嘉耳、可以嘉耳。天保歲次甲辰春正月前權大納言資愛。^[13]

首先,由序文最后的署名“前权大纳言资爱”可

知《官许首书画入六谕衍义大意》是受到日野前权大纳言的资助而刊行。根据其论述可知,“道”包含在庶民的日常生活中,用心就能体会到。前权大纳言也认为,对于庶民,用贴近实际生活的教育方法是最好的。根据“近日胜田知乡刻之其家间以图像加事历于栏上”,可知胜田知乡最初是因为自家使用而编撰的《官许首书画入六谕衍义大意》,并且拜托前权大纳言作序文,得到其资助才得以刊行。关于该书的内容,在当时的社会背景之下,加入了以往道德、人品最好的九个人的独特事例并加以评价,添加插图,作成《官许首书画入六谕衍义大意》附录。中下卷为附录,记录了《太平记》卷三十五的“青砥藤纲”、《近世畸人传》卷二的“僧铁眼”及当时的传说“农夫庄助”“醉茶翁”等故事。古来只有识字之人才能理解圣书、史传,而《官许首书画入六谕衍义大意》加入民间传说以及插画,让妇女、儿童也能明白其中传达的真意。正如权前大纳言对胜田知乡翻刻行为的褒奖及所期待的那样,若人人都购买此书诵读,必将会对世间的教化产生积极的作用。

其次,由附录的上卷收录的“孙胜田知之谨志”可知,此书不单是对室鸠巢《大意》的翻刻,其上卷收录了《大意》的文本,并且加入了《大意》中被省略的范鉉原版《六谕衍义》中的14个民间人物(黄香、王祥、阵与、柳仲郢、祝期生、王有道、沈富民、孟母、柳公绰、王瑶、盛德、薛敷、周处、陈三公)故事,甚至加入了数页根据民间故事而画的插画,在文章末尾也加入了胜田知乡的跋文。《官许首书画入六谕衍义大意》在《大意》的基础之上加入插画以及民间传说,特别是采用了民间故事,使得当中蕴含的道理以深入浅出形式,并通过“善恶应报”说的理论被传达,《六谕衍义》中原本就有的“应报”思想也因为民间传说得以复活,对于一般的民众,这不失为有效的教化手段。而诸多改编使《官许首书画入六谕衍义大意》赋予“六谕”道德训诫新的元素,使其更加亲近民众,不难推断出此书在当时被广泛地传播。

另外,由“孙胜田知之谨志”,可以确认《官许首书画入六谕衍义大意》实际是为家族的子孙编撰的教训书。作为祖父的胜田知乡还希望在读过

此书后,能有助于民间“劝善惩恶”。

《官许首书画入六谕衍义大意》不仅记载了由程顺则传入日本的《六谕衍义》中的中国传统民间故事,还记载了当时日本流行的传说、人物传及地方出版的书籍中记录的民间传说,使得《六谕衍义》所提倡的“善念”被重新重视。这些民间传说与插画中,渗透了“六谕”道德训诫的全部要素,所有故事主人公高尚的道德及其人品成为庶民学习的典范。如此看来,《官许首书画入六谕衍义大意》不失为《六谕衍义》独特的异本。

1847年,《官许首书画入六谕衍义大意》的改订增补版《校正增加官许首书画入六谕衍义大意》也得以刊行。特别引人注目的是,在第三册末尾,当时的学者佐藤一斋(1772-1859)在跋文中做出了如下论述:

今人勝田知郷遙寄斯編、謁余跋。乃通覽之、《六諭衍義大意》增加附錄二卷、係以圖。抑余父母國為濃之巖邑、往年城主刻《六諭大意》頒布封內、因命鄉之父老、每月吉會、村民誦而諭之。且令曰、宜使各村蒙師別寫臨本以授童蒙。……行之三年、……背誦之歌謠然。今斯編加以附錄、則知其裨益鄉俗、尤為不鮮矣。余特舉其所試有實効為証云。^[14]

据此跋文可知,《大意》是由之前的城主在其封地内颁布,且有每月让民众诵读的惯例。另外,城主让村内的先生临摹此书,并下令将此书作为儿童的教育指导性书籍。三年之后,民众甚至能背诵《大意》中的内容。由胜田知乡作附录追加至《大意》之后,此书作为道德教化的教科书被使用,佐藤一斋评论其对教化大有裨益。

根据阿部泰记的研究,胜田版《官许首书画入六谕衍义大意》甚至还有播磨国小野藩新编的版本。这一小野藩版本制作于江户时代中期,现收藏于小野市好古馆中。其下卷的“农夫庄助”故事之后,揭载着当时的儒学者林复斋(1801-1859)的“龟鹤池碑记”。这之后,加东郡市场村的村长,当地的豪商近藤龟藏致力于此书在藩内的普及,有关近藤伟大的灌溉事业以及他日常节俭的生活事

迹也记录在其中。在《小野市史》中,关于《大意》的教化特分为一个章节,其中记录着“小野藩将近藤家献上的刻本颁发给地方官吏,由藩校教头的野口正武在村内巡回传达教谕。”(阿部,2015:10)(笔者译)由此可以确认为实行庶民教化,《大意》在村内巡回流播的事实。在江户时代,《大意》作为寺子屋的教材而被广泛使用,但像小野藩这样在藩校内被重用实为稀有的事例。

由此,《官许首书画入六谕衍义大意》这一具有特色的异本不仅在胜田的家族内得到广泛传播,在小野藩甚至追加了近藤伟大的灌溉事业和日常节俭的生活事例,成为推崇善行的典范,将庶民教化的作用发挥得淋漓尽致。其影响可以说远远超越了原著者胜田知乡甚至是室鸠巢所希望传播的有效范围。

《大意》由幕府刊行之后,在京都、大阪等大都市甚至是各个村落,每家每户都争相购买,视此书为珍宝。甚至将印刷的权力下放至民间,由民间自行印刷,《大意》也传遍民间的每一个角落。如此看来,《大意》的风俗教化思想在江户时期的传播情况正如深克谷己所言:“《六谕衍义》的受容就如同渗透到干旱泥土里的甘霖一样遍及各个角落”(笔者译)^[15]。

4 结 语

综上所述,在灾害多发、社会不安定的江户时代背景下进行的享保、宽政、天保三大改革可以视为《六谕衍义》相关异本大量刊行的契机。原本作为幕府的庶民教化工具而被使用的《六谕衍义》在江户时期被民众主动接受,甚至为教育子孙,将其作为庶民家传的教训书。江户时期三大改革的庶民教化政策亦显示了《六谕衍义》日本化的过程。特别在宽政改革时期,《六谕衍义》的异本被改编为《教训道导》与《六教解》,《六谕衍义》中蕴含的儒教伦理道德思想及劝善的性质在这一时期也达到更深层次,充分显示了宽政改革时期《六谕衍义》的相关异本完全转变为带有庶民教化性质的教训书。

根据中国明末清初时期范鋐的《六谕衍义》翻

译而作成的《大意》不仅是日本“最初的国定教科书”^[16],甚至可以说其奠定了近世日本道德教育的基础。由民间知识人以《六谕衍义》和《大意》为底本加以修正,更从不同的视角对“六谕”思想进行再解释的过程充分展现了《六谕衍义》在日本落地化的轨迹。但尤为值得注意的是,虽然儒学者范鋳所著《六谕衍义》在日本江户时期呈现多样化的趋势,其中的“六谕”核心思想却自始至终未曾改

变,并且,这一核心思想通过《六谕衍义》及其异本跨越了时间与空间,更加明确了“六谕”核心思想所构筑的中国明清时期与日本江户时期的思想共同体,而“六谕”思想也始终贯穿于江户时期的庶民教化政策中,其广泛而深刻的影响可见一斑。

[本文为2018年教育部人文社会科学研究青年基金项目:“《六谕衍义》在日本的传播与接受研究”(项目编号:18YJC752007)的阶段研究。成果主持人:高薇]

注

- [1] 中山久四郎.六諭衍義に関する研究.三宅博士古稀祝賀記念論文集[M].東京:岡書院.1929:389.
- [2] 范鋳.六諭衍義[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫.1708.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50598>.
- [3] 荻生徂徠.六諭衍義[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫.1721.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50381>.
- [4] 室鳩巢.六諭衍義大意[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫.1722.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50595>.
- [5] 東恩納寛惇.六諭衍義伝[M].東恩納寛惇全集 第8卷,那覇:琉球新報社,1980:47.
- [6] 阿部泰記.日本における聖諭宣講の受容[J].山口大学文学会誌65,2015:9-10.
- [7] 中村三近子.六諭衍義小意[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫.1731.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50601>.
- [8] 和田充弘.『六諭衍義小意』考—中村三近子の教訓科往来物について[J].教育文化(17),同志社大学社会学部教育文化研究室,2008:129.
- [9] 安丸良夫.日本の近代と民衆思想[M].東京:青木書店,1974:342
- [10] 衣笠安喜.近世日本の儒教と文化[M].京都:思文閣,1990:182.
- [11] 辻本雅史.近世教育思想史の研究[M].京都:思文閣,1990:204.
- [12] 井上久雄.六諭衍義大意異本の研究—芸州版教訓道しるべと武州版六教解[J].広島修大論集 人文編 29(1),広島修道大学人文学会,1988:126.
- [13] 勝田知郷.官許首書画入六諭衍義大意[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫,1843.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50327>.
- [14] 勝田知郷.校正増加首書画入六諭衍義大意[M/OL].沖縄県立図書館貴重資料デジタル書庫,1847.[2018-08-13].<http://archive.library.pref.okinawa.jp/?type=book&articleId=50320>.
- [15] 深谷克己.『東アジア法文明と教諭支配』[C]//早稲田大学アジア地域文化エンハンシング研究センター編,『アジア地域文化学の発展』,東京:雄山閣,2006:125.
- [16] 辻達也.江戸時代を考える—徳川三百年の遺産[M].東京:中公新書,1988:1.

参考文献

- 吴震.中国善书思想在东亚的多元形态——从区域史的观点看[J].复旦学报(社会科学版),2011(5).
- 薛明.日本学界关于清代中前期中日关系史的研究[J].外国问题研究,2012(3).
- 王勇.2013-2014年中国的日本文化研究[J].日语学习与研究,2015(2).
- 福井保.江戸幕府刊行物[M].東京:雄松堂出版,1985.
- 山本英二.慶安御触書成立試論[M].東京:日本エディタースクール出版部,1999.
- 許婷婷.徳川日本における「六諭」道徳言説の変容と展開[J].東京大学大学院教育学研究科紀要,2007(47).
- 杉下元明.『六諭衍義大意』の諸本[J].汲古,2009(55).
- 高橋昌彦.江戸時代後期における『六諭衍義大意』の多様化[J].福岡大学日本語日本文学,2013(23).

作者简介:高薇(1989—) 女 汉族 闽江学院讲师、日语专业博士研究生 研究方向:日本文化研究
联系方式 E-mail:gaosarah6@163.com

Research on the Circulation of *Liuyuyanyi* Based on Three Major Reforms in the Edo Period

Abstract: *Liuyuyanyi* was a moral admonition book born in the late Ming Dynasty and early Qing Dynasty. After it was spread to Japan in the 18th century, in order to educate the public on morality, Tokugawa shogunate gave it some instructions, annotations and published a variety of editions. This paper investigates the actual situation of the circulation of *Liuyuyanyi* by conducting an analysis of the representative variant editions of the book, looking into the process of the rereading and reinterpretation of *Liuyuyanyi* against the historical backdrop of three major reforms in the Edo period and the characters at each stage. This helps to deepen understanding of the history of cultural exchange between China in the Ming-Qing period and Japan in the Edo period, the state of intellectual communications around the East China Sea in the contemporary age and the fact that Chinese traditional ideology and culture connected with Japanese ideology and culture in modern times.

Keywords: Edo period; three major reforms; *Liuyuyanyi*; variant editions; circulation

Author's Information:

Gao Wei (Female) Year of Birth: 1989
Lecturer at Minjiang University, China
Japanese Culture
E-mail: gaosarah6@163.com

电子辞典使用技巧

附录 1

电子辞典在高校日语教学中的应用—教案 1

听写篇(续)

3. 听写练习

该部分内容中存在下列不易准确听清的词汇,应指导学生使用电子辞典的“追加查询”功能,通过对比,确认准确读音及意义。

「夜を徹して」:「やを」可能会误听为「よう」,「てっして」可被误听为「ていして」。

「脱線」: 促音可能会丢失,误听为「だせん」

「体調不良」:「ふりよう」可能会误听为「ふよう」

通过追加查询,可确认错误:

| | |
|--------------------|---|
| 画面分隔查询 | ↑ |
| ▶▶ よう てい かい 回【要・語】 | |
| 物事の肝心なところ。ようたい。 | |
| 「脇役こそ一する」 | |
| ▲始终如一地当配角。 | |
| ◎その時間を経過する。 | |
| ▲彻通。经过某段时间。 | |
| 「夜を一して歩く」 | |
| ▲彻夜走路。 | |

| | |
|---|--|
| 画面分隔查询 | |
| ▶▶ だ せん 回【打線】 | |
| 野球で、そのチームの打者の顔ふれ。また、打撃のつながり。「一が火を噴く」「上位一」 | |
| ▶▶ だ っ せん 【脱線】スル | |
| ①汽車・電車などの車輪が軌道からはずれること。 | |
| ▲出轨,脱軌。火车,电车等的车轮脱离轨道。 | |
| ②話が横道にそれること。また,常軌を逸した行動をとること。 | |
| ▲离题,越軌。指言谈离开正题,行为越出常軌。 | |
| 「話がーする」 | |
| ▲话离题。 | |

该环节持续时间可根据学生的完成情况适当调整,控制在20-25分钟之间。

4. 自我检查及讲解(10-15分钟)

进入该环节后,向学生发放录音原文,指导学生对自己的答案和原文进行对比,确认自己的完成情况。如有误听、漏听,应通过电子辞典查询该部分词汇或句型的读音及意义,并存入相应单词本。

在学生完成自我检查后,可针对该部分内容进行提问或要求学生翻译该部分内容,以确认学生是否已真正听懂该部分。

《日语学习与研究》杂志社 李广悦 韩辉
卡西欧(中国)贸易有限公司 朱宁 张天舒